

# GENÈSE 14

## DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Abram vainqueur de plusieurs rois 14:1-16	Abram, les rois et Malki -Tsédeq 14:1-24	Abram, les rois et Melkisédeq 14:1-24	Abram, les rois et Melkisédec 14:1-24	Abram est vainqueur de rois ennemis 14:1-17
Melchisédek 14:17-24				Abram rencontre Melkisédec 14:18-24

**TROISIÈME CYCLE DE LECTURE** (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

**EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE**

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

## ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

### TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 14:1-12

<sup>1</sup>Dans le temps d'Amraphel, roi de Schinear, d'Arjoc, roi d'Ellasar, de Kedorlaomer, roi d'Élam, et de Tideal, roi de Gojim, <sup>2</sup>il arriva qu'ils firent la guerre à Béra, roi de Sodome, à Birscha, roi de Gomorrhe, à Schineab, roi d'Adma, à Schémeéber, roi de Tseboïm, et au roi de Béla, qui est Tsoar. <sup>3</sup>Ces derniers s'assemblèrent tous dans la vallée de Siddim, qui est la mer Salée. <sup>4</sup>Pendant douze ans, ils avaient été soumis à Kedorlaomer; et la treizième année, ils s'étaient révoltés. <sup>5</sup>Mais, la quatorzième année, Kedorlaomer et les rois qui étaient avec lui se mirent en marche, et ils battirent les Rephaïm à Ascheroth Karnaim, les Zuzim à Ham, les Émim à Schavé Kirjathaim, <sup>6</sup>et les Horiens dans leur montagne de Séir, jusqu'au chêne de Paran, qui est près du désert. <sup>7</sup>Puis ils s'en retournèrent, vinrent à En-Mischpath, qui est Kadès, et battirent les Amalécites sur tout leur territoire, ainsi que les Amoréens établis à Hatsatson-Thamar. <sup>8</sup>Alors s'avancèrent le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, le roi d'Adma, le roi de Tseboïm, et le roi de Béla, qui est Tsoar; et ils se rangèrent en bataille contre eux, dans la vallée de Siddim, <sup>9</sup>contre Kedor-

laomer, roi d'Élam, Tideal, roi de Gojim, Amraphel, roi de Schinear, et Arjoc, roi d'Ellasar: quatre rois contre cinq. <sup>10</sup>La vallée de Siddim était couverte de puits de bitume; le roi de Sodome et celui de Gomorrhe prirent la fuite, et y tombèrent; le reste s'enfuit vers la montagne. <sup>11</sup>Les vainqueurs enlevèrent toutes les richesses de Sodome et de Gomorrhe, et toutes leurs provisions; et ils s'en allèrent. <sup>12</sup>Ils enlevèrent aussi, avec ses biens, Lot, fils du frère d'Abram, qui demeurait à Sodome; et ils s'en allèrent.

**14:1-12** Les événements tout comme les noms des rois rapportés ici sont inconnus de l'histoire moderne actuelle. Il y a beaucoup de désaccords à propos de ces noms. Il est possible qu'un ensemble de textes cunéiformes connexes achetés par le British Museum, appelés "les Textes de Kedorlaomer," rapportent les mêmes événements en raison de la similitude avec trois des quatre noms de rois, mais cela est également incertain.

Alors, que retenir?

1. Il existe "des preuves archéologiques d'une civilisation avancée (Âge du Bronze I) en Trans-Jordanie, dans le Néguev et au Sinaï à cette époque, laquelle civilisation s'est effondrée soudainement" (ZPEB, vol. 1, p. 785). Cette guerre concorde ainsi avec ces preuves.
2. À cette époque (2ème millénaire av. J.-C.), les armées se déplaçaient à des longues distances pour avoir du butin et contrôler des territoires.

Un exemple qui montre la confusion qui entoure cet événement est le cas d'"Arjoc, roi d'Ellasar," qui peut référer à:

1. Eri-aku, roi de la ville de Larsa (Akkadien), qui se trouvait au centre de Babylone ou Assyrie
2. un satrape de l'Arménie (pour l'Arménie, Ellasar était une ville Arménienne)
3. Cappadoce (Rouleaux de la Mer Morte)
4. une ville située entre Karkemish et Charan (Les Textes de Mari)

La confusion est évidente. Ces noms ne sont pas courants dans les sources écrites. L'orthographe des noms change d'une langue à l'autre. Il est ainsi préférable d'attendre jusqu'à ce qu'on dispose d'une histoire plus documentée de cette période et de cette région. Ces rois doivent avoir été des contemporains d'Abram et son époque (19è/18è siècle av. J.-C.). Toutefois, je peux me permettre de mentionner hâtivement que les noms correspondent aux pays (aux contrées auxquelles ils sont liés, cfr. Derek Kidner, "Genesis," p. 30):

1. Amraphel – accent Sémite
2. Arjoc – accent Hurrien
3. Kedorlaomer – accent Elamite
4. Tideal – accent Hittite

**14:2** Les villes citées ici (Sodome, Gomorrhe, Adma, Tseboïm et Béla/Tsoar) étaient toutes situées au sud de l'Araba, de nos jours dans la région couverte par la pointe sud de la Mer Morte.

☛ **"Béra... Birscha"** La Jewish Study Bible dit que ces deux noms sont symboliques du "mal" (BDB 948) et de la "méchanceté" (BDB 957, p. 34, voir également le livre de Derek Kidner, "Genesis," p. 130). Cela n'est pas étayé/confirmé par le lexique BDB; peut-être pour rester dans la logique d'affirmer que ce récit n'est pas historique. En effet, ces noms des rois sont inconnus de l'histoire.

**14:3 "la vallée de Siddim"** Ce lieu n'est mentionné que dans ce chapitre, Gen. 14:3,8. Les anciennes traductions ont considéré le contexte immédiat (Gen. 14:10) et l'ont traduit comme faisant partie de la vallée du Rift du Jourdain, où les fossiles des produits pétroliers étaient visibles à la surface. C'est probablement la zone actuellement couverte par la partie méridionale/sud de la mer Morte.

**14:4** Ce verset nous révèle la raison pour laquelle les “villes de la plaine” s’étaient révoltées (BDB 597, KB 632, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ) contre leur suzerain Mésopotamien. En réaction, Kedorlaomer recruta plusieurs autres rois du Croissant Fertile pour se joindre à lui en représailles.

**14:5-7** Derek Kidner (dans “*Genesis, Tyndale OT Commentaries,*” p. 113) pense que Gen. 14:5-7, voire même Gen. 14:1-11, est tiré d’un document historique (un recueil royal des campagnes militaires) décrivant la défaite des “villes de la plaine” et de leurs alliés locaux. Je pense de même que c’est une option possible; cette portion est en effet “différente” des chapitres voisins.

**14:5** “les Rephaïm...les Zuzim...les Émim” Voir [THÈME SPÉCIAL: TERMES RÉFÉRANT AUX GUERRIERS OU GROUPES DE GENS GÉANTS ET PUISSANTS](#)

☐ “**Aschtheroth**” C’est (BDB 800) l’un des noms de la déesse de Canaan, liée à Baal.

[THÈME SPÉCIAL: LE CULTES DE LA LUNE DANS LE PROCHE-ORIENT ANTIQUE](#)

**14:6** “les Horiens” Voir [THÈME SPÉCIAL: LES HABITANTS PRÉ-ISRAÉLITES DE LA PALESTINE](#)

☐ “**El-Paran**” [voir Bible en Français Courant] Ceci n’est pas le préfix du nom générique de Dieu (El). C’est plutôt une abréviation de “térébinthe” (cfr. La Septante, “un grand arbre”).

**14:7** “**En-Mischpath, qui est Kadès**” Le terme “En” (BDB 745) signifie “printemps” et fait partie des noms de plusieurs localités dans l’Ancien Testament. “Mischpath” (BDB 1048) signifie “jugement,” “justice” ou “décision,” ce qui dénote/renvoie aux événements de Nombres 13.

C’est ici le seul usage de ce nom dans la Bible. “Kadès” l’identifie avec l’oasis qui était situé dans le désert du nord de Sinai, si célèbre pendant la période de la Marche dans le Désert (cfr. Nombres 13:26; 20). Kadès est également mentionné dans Gen. 16:14; 20:1; et Nombres 13:26; 20:1,14, et sera plus tard appelé “Kadès-Barnéa” (cfr. Nombres 32:8). Apparemment, c’est un autre exemple d’ajout ultérieur d’informations par un éditeur ou un scribe ultérieur

1. d’une période ultérieure ou
2. pour clarifier un texte ou une tradition orale préexistants (cfr. Gen. 14:2,8,17).

☐ “**les Amalécites**” Ce groupe est peut-être constitué des descendants d’Esau (cfr. Gen. 36: 15-16), qui sont devenus un symbole du mal contre Israël en raison de leurs attaques contre la partie arrière sans défense de la migration Israélite sortant d’Egypte (cfr. Exode 17:8-16; Deut. 25:17-19).

☐ “**les Amoréens**” Voir [THÈME SPÉCIAL: LES HABITANTS PRÉ-ISRAÉLITES DE LA PALESTINE](#).

☐ “**Hatsatson-Thamar**” Dans 2 Chron. 20:2 ce lieu est appelé “En-Guédi,” une source d’eau douce/fraîche unique du côté ouest de la Mer Morte.

### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 14:13-16**

<sup>13</sup>Un fuyard vint l’annoncer à Abram, l’Hébreu; celui-ci habitait parmi les chênes de Mamré, l’Amoréen, frère d’Eschol et frère d’Aner, qui avaient fait alliance avec Abram. <sup>14</sup>Dès qu’Abram eut appris que son frère avait été fait prisonnier, il arma trois cent dix-huit de ses plus braves serviteurs, nés dans sa maison, et il poursuivit les rois jusqu’à Dan. <sup>15</sup>Il divisa sa troupe, pour les attaquer de nuit, lui et ses serviteurs; il les battit, et les poursuivit jusqu’à Choba, qui est à la gauche de Damas. <sup>16</sup>Il ramena toutes les richesses; il ramena aussi Lot, son frère, avec ses biens, ainsi que les femmes et le peuple.

**14:13**

**Louis Segond**

**“Un fuyard”**

**J. N. Darby**

**“un homme, qui était échappé”**

**New Jerusalem Bible “un survivant”**

Le Texte Massorétique a l'ARTICLE DÉFINI avant le NOM (BDB 812), mais il n'est pas définitif. Il réfère à un groupe; ici, ceux qui ont échappé lors de la capture de Lot et de sa famille.

☐ **“Abram, l'Hébreu”** Le terme “Hébreu” (BDB 720) dérive peut-être de:

1. Héber - un descendant de Sem (cfr. Gen. 10:21) et Schélach (cfr. Gen. 10:24). Le nom signifie “au-delà” (cfr. La Septante) ou “la région de l'autre côté” (BDB 719). Si ce terme désigne un peuple (cfr. Gen. 39:14), c'est alors un autre exemple d'anachronisme qui dénote une mise à jour d'un texte par un éditeur ultérieur.
2. Habiru - nom des Sémites migrants du 2<sup>e</sup> millénaire av. J.-C.; Hébreu en Akkadien (ABD, vol. 3, p. 6); Le nom lui-même signifie “réfugiés.”

Ce terme est souvent usité pour présenter les Israélites aux étrangers. Le chapitre 14 est unique dans les événements consignés de la vie d'Abram:

1. usage du terme “Hébreu” (BDB 720 I)
2. lien avec la ville de Jérusalem (Salem)
3. usage du titre “Dieu Très-Haut” (cfr. Gen. 14:18,19,20,22)

**14:14** C'est surprenant qu'une force de 318 personnes (plus leurs alliés) puisse vaincre des armées combinées de quatre rois du Croissant Fertile (c'est un miracle de la foi). Cette défaite était destinée à révéler la présence et la puissance de YHWH auprès d'Abraham (comme le montrent clairement Gen. 14:17-24 et 15:1). C'est la raison pour laquelle cet événement est consigné/rapporté! En outre, l'usage par Abram du titre “Melchisédek” reconnaît l'activité de YHWH au-delà de l'alliance d'Abram. D'autres personnes aussi (cfr. Job, Elihu) connaissaient et adoraient YHWH, mais sous un nom différent (El Elyon ; voir [THÈME SPÉCIAL: LES NOMS DE DIEU](#), points A et B). L'appel d'Abram n'était pas un acte exclusif, mais un moyen de révéler YHWH à toutes les nations.

☐

**Louis Segond**

**“il arma”**

**J. N. Darby**

**“il mit en campagne”**

**NASB, NRSV**

**“il conduisit”**

**NJB, REB, JPSOA**

**“il rassembla”**

**La Septante**

**“il compta”**

Le Texte Massorétique a “déversa” (BDB 937, KB 1227, *Hiphil* IMPARFAIT avec waw. Plusieurs traductions/versions Anglaises ont suivi la traduction de la Septante, qui a un VERBE similaire qui signifie “rassembla” :

1. TM, קריו
2. LXX, ידק

L'appréciation UBS Text Project, p. 21, attribue à la traduction du Texte Massorétique la note “C” (doute considérable). Comme cela arrive souvent, il y a confusion entre les lettres “R” et “D” en Hébreu. Les deux ont un sens dans ce contexte.

☐ **“braves serviteurs”** Même si le contexte est militaire, cet ADJECTIF (BDB 335), que l'on ne trouve qu'ici, réfère aux serviteurs domestiques ou pastoraux. Le lexique BDB les définit comme “ses hommes éprouvés et de confiance.”

L'aspect militaire peut se révéler dans le VERBE “il arma” (BDB 937, KB 1227, *Hiphil* IMPARFAIT), qui peut refléter une racine Akkadienne signifiant “rassembler des troupes,” suivie par le Pentateuque Samaritain et la Septante.

🔴 **“jusqu’à Dan”** C’est un autre cas d’usage d’un nom ultérieur. Dan (la ville) réfère à la migration de la tribu de Dan de la région de la Philistie vers l’extrême nord, cfr. Josué 19:40-48 et Juges 18. C’est évident qu’un éditeur ou scribe ultérieur avait fait des mises à jour!

### THÈME SPÉCIAL: AJOUTS ÉDITORIAUX ULTÉRIEURS

**14:15** Le manuel *“The UBS Handbook on Genesis”* contient un intéressant commentaire sur ce verset:

“Le chap. 14:15 montre qu’Abraham n’a pas récupéré Lot lors du raid nocturne à Dan, mais seulement plus tard à Choba” (p. 319).

Cette ville/région de “Choba” (BDB 295) est située au nord de Damas et n’est mentionnée dans la Bible qu’ici. Les rois envahisseurs de même qu’Abram et ses alliés avaient parcouru de longues distances.

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 14:17-24**

**<sup>17</sup>Après qu’Abram fut revenu vainqueur de Kedorlaomer et des rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa rencontre dans la vallée de Schavé, qui est la vallée du roi. <sup>18</sup>Melchisédek, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin: il était sacrificateur du Dieu Très-Haut. <sup>19</sup>Il bénit Abram, et dit:**

**Béni soit Abram par le Dieu Très-Haut,  
Maître du ciel et de la terre!**

**<sup>20</sup>Béni soit le Dieu Très-Haut,  
qui a livré tes ennemis entre tes mains! Et Abram lui donna la dîme de tout. <sup>21</sup>Le roi de Sodome dit à Abram: Donne-moi les personnes, et prends pour toi les richesses. <sup>22</sup>Abram répondit au roi de Sodome: Je lève la main vers L’ÉTERNEL, le Dieu Très-Haut, maître du ciel et de la terre: <sup>23</sup>je ne prendrai rien de tout ce qui est à toi, pas même un fil, ni un cordon de soulier, afin que tu ne dises pas: J’ai enrichi Abram. Rien pour moi! <sup>24</sup>Seulement, ce qu’ont mangé les jeunes gens, et la part des hommes qui ont marché avec moi, Aner, Eschol et Mamré: eux, ils prendront leur part.**

**14:17 “le roi de Sodome”** C’est incertain de déterminer avec exactitude la relation qu’il y avait entre “le roi de Sodome” et le roi de Salem. (Le verset 17 touche au partage du butin de guerre qui est continué aux vv. 21-24). Ça me surprend qu’il (Béra, Gen. 14:2) soit même mentionné. Apparemment (1), le roi de Salem était un conseiller spirituel du roi de Sodome, ou (2) il s’agit d’un contexte abrégé combinant deux événements distincts. Salem n’était pas l’une des villes de la plaine qui avaient été attaquées (cfr. Gen. 14:1-2).

Dans Gen. 14:23, Abram veut que YHWH reçoive tout le crédit pour sa prospérité (cfr. Gen. 14:20b) et il n’a pas entièrement fait confiance au roi de Sodome.

🔴 **“la vallée de Schavé, qui est la vallée du roi”** Le terme “Schavé” (BDB 1001) signifie “être lisse” (BDB 1000) et peut ici référer à une plaine.

La “vallée du roi” est également mentionnée dans 2 Sam. 18:18 et semble être une vallée près de Salem. Son emplacement est incertain (bien que certains pensent qu’il s’agit de la vallée du Cédron), comme le sont tant de personnes et d’endroits dans ce chapitre.

**14:18 “Melchisédek”** Le nom signifie “roi de justice” ou “mon roi est juste” (BDB 575, similaire à Josué 10:1; Sédek pourrait se rapporter à un dieu astral Cananéen, Sédek). Dans l’Ancien Testament, ce nom (Melchisédek) n’apparaît qu’ici et dans Ps. 110:4. Ce passage du Psaume 110 a poussé la communauté gardienne des Rouleaux de la Mer Morte à s’attendre à la venue de deux Messies:

1. un Messie royal de la tribu de Juda
2. un Messie sacerdotal de la tribu de Lévi

Dans le Nouveau Testament, l’épître aux Hébreux (chapitre 7) présente ce sacrificateur/roi

Cananéen comme un type de sacerdoce supérieur:

1. sa généalogie n'est pas donnée
2. Abram lui offre une dîme (Gen. 14:20, signe de gratitude envers un supérieur)
3. Il est le chef de la ville qui deviendra plus tard Jérusalem
4. Il est sacrificateur (inhabituel à cette époque, les pères agissaient comme des sacrificateurs pour leurs familles respectives, cfr. Gen. 31:54; Job 1) du Dieu Très-Haut (El Elyon, אֱלֹהִים, cfr. Gen. 14:19,20)

Par le moyen de l'herméneutique rabbinique, l'auteur de l'épître aux Hébreux le présente comme un type/symbole d'un sacerdoce meilleur que celui d'Aaron/Lévi.

### THÈME SPÉCIAL: TECHNIQUES HERMÉNÉUTIQUES RABBINIQUES

☐ **“Salem”** Dans l'Ancien Testament, la ville spéciale choisie par YHWH pour y faire demeurer son nom porte plusieurs noms:

1. Salem – premier nom Cananéen
2. Jebus – nom Cananéen de l'époque de Josué
3. Jérusalem – nom de l'époque de David (voir le parallélisme de Ps. 76:2)

### THÈME SPÉCIAL: MORIJA, SALEM, JEBUS, JÉRUSALEM, SION

☐ **“du pain et du vin”** C'était aussi bien pour Abram que pour tous les autres. C'était une manière de référer aux nécessités de la vie (cfr. Ps. 104:15). Il se pourrait que cela ait une signification religieuse (offrande de paix), mais cela n'est pas dit dans le texte. Cela ne préfigurait nullement le Repas du Seigneur/la Cène. Il faut se méfier des types non révélés par les auteurs inspirés du Nouveau Testament!

☐ **“vin”** C'est le terme Hébreu “Yayin,” voir Thème Spécial ci-après, point I. A.1.

### THÈME SPÉCIAL: ATTITUDES BIBLIQUES À L'ÉGARD DE L'ALCOOL ET DE L'ALCOOLISME

**14:19-20** La plupart des traductions/version Anglaises [Françaises] présentent ces versets sous forme poétique.

### THÈME SPÉCIAL: LA POÉSIE HÉBRAÏQUE

**14:19 “Béni soit Abram”** C'est le même VERBE (BDB 138, KB 159) usité trois fois dans Gen. 12:3. Son sens fondamental est “s'agenouiller” ou “bénir.”

### THÈME SPÉCIAL: LA BÉNÉDICTION (DANS L'ANCIEN TESTAMENT)

☐ **“Très-Haut”** Abram, Melchisédek et Job connaissaient tous le Dieu créateur sous des noms différents:

1. Abram - YHWH
2. Melchisédek - El Elyon
3. Job - Elohim, El

Voir THÈME SPÉCIAL: LES NOMS DE DIEU, points A, B, et D.

☐ **“Maître du ciel et de la terre”** Le VERBE (BDB 888, KB 1111, *Qal* PARTICIPE, cfr. Gen. 14: 22) signifie “posséder” ou “faire” (probablement à partir de deux racines/consonnes similaires). Cette expression théologique était courante dans les religions du Proche-Orient (cfr. Les poèmes Ougaritiques

Cananéens); C'était leur façon de reconnaître le dieu supérieur (appliqué à YHWH dans Ps. 115:15; 121:2; 124:8; 134:3; 146:6).

**14:20 “la dîme de tout”** C'est la première mention de ce concept numérique qui sera développé en la dîme dans Lévitique (voir [THÈME SPÉCIAL: LES DÎMES DANS LA LÉGISLATION MOSAÏQUE](#)). Ce geste de la part d'Abram était une manière de remercier YHWH pour la victoire et de reconnaître que c'était lui le vrai vainqueur!

En donnant cela à Melchisédek, il le reconnaissait comme un homme qui connaissait et servait le même Dieu qui l'avait appelé d'Ur (cfr. Gen. 14:22).

Personnellement, je crois que la “dîme” (voir [THÈME SPÉCIAL: LA DÎME](#)) est un concept de l'Ancien Testament lié au maintien du sanctuaire central. Je ne pense pas que ce soit un principe du Nouveau Testament. La meilleure et la seule analyse qui fournit le modèle de donation pour les croyants Gentils est consignée dans 2 Corinthiens 8-9, qui traite du don circonstanciel des églises païennes à l'église de Jérusalem.

**14:21** On se demande si la “ dîme” de Gen. 14:20 fait partie du butin de Gen. 14:21. Il y a de la confusion dans le contexte:

1. Les vv. 17, 21-24 parlent du roi de Sodome et du butin
2. Les vv. 18-20 parlent de la dîme du butin donnée au roi de Salem

**14:22** Remarquez comment Abram met sur le même pied d'égalité les noms de Dieu:

1. YHWH
2. El Elyon,

les identifiant ainsi comme une seule et même personne.

**14:23 “je ne prendrai rien de tout ce qui est à toi, pas même un fil, ni un cordon de soulier”** Ce langage hyperbolique est typique (cfr. NIDOTTE, vol. 3, p. 120) au langage de troc dans le Proche-Orient Antique (cfr. Genèse 23). C'est un idiome signifiant “ne rien prendre.” Les vêtements faisaient partie du butin de guerre. Abram a voulu être parfaitement clair, qu'il n'entraît pas ou n'avait jamais été dans une relation d'alliance avec le roi de Sodome.

**14:24** C'est une liste des voisins d'Abram qui l'ont aidé dans la bataille et qui méritaient le butin qui leur était dû.